

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πítυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den tönt, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα τήνος ἔλῃ κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehört du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβῃ τήνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die the aber but gut bis wohl melkest.
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας
süßer o O das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die bringen,
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μῦρῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **σुरίσδεν;** **τὰς** **δ'** **αἶγας** **ἐγὼν** **ἐν** **τῷδε** **νομευσῶ.**
 pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but I in this I will tend.

[15] **οὐ** **θέμις** **ὦ** **ποιμὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἄμιν**
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] **σुरίσδεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἦ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**
 pfeifen. den haben gefürchtet· ja denn von
 to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] **τανίκα** **κεκμακῶς** **ἀμπαύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
 then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] **καὶ οἱ** **ἀεὶ** **δριμεῖα** **χολὰ** **ποτὶ** **ρίνι** **κάθηται.**
 und ihm stets scharfe an sitzt.
 and to him always sharp toward sits.

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **Θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀείδεις**
 aber du denn ja die Daphnidos ältge' singst
 but you for indeed the you sing

[20] **καὶ τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἵκεο** **μοίσας,**
 und der bucolischen auf das mehr kamst du
 and of the bucolic upon the more you came

[21] **δεῦρ'** **ὕπὸ** **τὰν** **πετέαν** **ἐς** **δῶμεθα,** **τῷ** **τε** **Πριήπῳ**
 hierher unter die setzen wir uns, dem und
 hither under the let us sit, to the and

[22] **καὶ τᾶν** **Κραναιᾶν** **κατεναντίον,** **ἄπερ** **ὁ** **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενὶ** **κὸς** **καὶ** **ταὶ** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀείσης**
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest
 that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] **ὥς** **ὅκα** **τὸν** **Λιβύα** **θε** **ποτὶ** **Χρόμιν** **ᾄσας** **ἐρίσδων,**
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοὶ** **δωσῶ** **διδυματόκον** **ἐς** **τρίς** **ἀμέλξαι,**
 aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
 but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] **ἃ** **δύ'** **ἐχούσ'** **ἐρίφως** **ποταμέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**
 die zwei habend wird gemolken in zwei
 which two having is milked into two

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβιον** **κεκλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶες,** **νεοτευχές,** **ἐτι** **γλυφάνοιο** **ποτόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handed, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρύεται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar schleicht sich oben
 then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐλιχρῷ σῶ κεκοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang
 having been dusted· the but down along ihn
 it

[31] καρπῷ ἐλῖξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃνα κροκόεντι.
 windet sich sich schmückend safran farbenem.
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen within aber but was what
 ist gemacht, has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not berührt sie selbst·
 touches of her·

[36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
 but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den die wirft sie aber unter
 at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and ist gefertigt
 has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht
 rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke gleichend,
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένης ἐλλοπιεύειν·
 würdest sagen wohl ihn so viel zu rühren·
 you would say at least him how much to wield·

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am allseits
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ **πολύ** ὧ **περ** ἐ **όντι**, τὸ **δὲ** **σθένος** **ἄξιον** ἄ **βας**.
und and grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] **τυτθὸν** **δ'** ὅ **σσον** ἄ **πωθεν** **ἀ** **λιτρύ** **τοιο** **γέ** **ροντος**
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] **πυρναί** **αις** **σταφυ** **λαῖσι** **κα** **λὸν** **βέ** **βριθεν** **ἀ** **λῶά**,
kern igen schön ist beladen
with hard fair has been laden

[47] **τὰν** **ὀλί** **γος** **τις** **κῶ** **ρος** **ἐφ'** **αἵμασι** **αἴσι** **φυ** **λάσσει**
die klein ein auf
the little someone upon
bewacht
guards

[48] **ἤμενος**· **ἀ** **μφι** **δέ** **νιν** **δύ'** **ἀ** **λῶ** **πεκες** **ἀ** **μὲν** **ἀν'** **ὄ** **ρχως**
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
sitting· around but him two the indeed up through

[49] **φοιτῇ** **σινομέ** **να** **τὰν** **τρώ** **ξιμον**, **ἀ** **δ'** **ἐπὶ** **πή** **ρα**
streift schädigend die Ess bare,
ranges ravaging the eatable,
die aber an
the but upon

[50] **πάν** **τα** **δό** **λον** **κεύ** **θοισα** **τὸ** **παι** **δίον** **οὐ** **πρίν** **ἀ** **νησεῖν**
jeden verbergend das nicht bevor los lassen
all hiding the not before to let go

[51] **φατὶ** **πρίν** **ἢ** **ἀ** **κρά** **τιστον** **ἐ** **πὶ** **ξη** **ροῖσι** **κα** **θί** **ξη**.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] **αὐτὰρ** **ὄγ'** **ἀ** **νθερί** **κοισι** **κα** **λὰν** **πλέ** **κει** **ἀ** **κριδο** **θή** **ραν**
aber schön flechtet
but fine plaits
he

[53] **σχόινω** **ἐ** **φαρμό** **σδων**· **μέ** **λει** **ται** **δέ** **οἱ** **οὐ** **τέ** **τι** **πή** **ρας**
passend· kümmert sich aber ihm weder etwas
fitting· he concerns but to him neither anything

[54] **οὔ** **τε** **φυ** **τῶν** **τοσ** **σῆνον**, **ὅ** **σον** **περὶ** **πλέ** **γματι** **γα** **θεῖ**.
weder so viel, wie um freut er sich.
neither so much, as much around he rejoiced.

[55] **παντᾶ** **δ'** **ἀ** **μφι** **δέ** **πας** **περι** **πέ** **πταται** **ὕ** **γρὸς** **ἄ** **κανθος**·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] **αἰολι** **κόν** **τι** **θέ** **αμα**, **τέ** **ρας** **κέ** **τυ** **θυ** **μὸν** **ἀ** **τύ** **ξαι**.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] **τῷ** **μὲν** **ἐ** **γῶ** **πορθ** **μεῖ** **Καλυ** **δωνίω** **αἰ** **γά** **τ'** **ἐ** **δωκα**
darum zwar ich kalydonischen auch gab
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] **ῶ** **νον** **καὶ** **τυρό** **έντα** **μέ** **γαν** **λευ** **κοῖο** **γά** **λακτος**·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ तु μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὠγαθέ. τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester. die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man. for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und süße
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang schöne oder entlang
or down along beautiful beautiful

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ' Ἀνάπω,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen heulten,
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der beweinte gestorbenen.
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[74] πολλοί οἱ παρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei viele aber auch
many to him beside but and

[75] πολλοὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
viele aber wieder und klagten.
many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὠρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
kam der Erste von sagte und-
came foremost from said but-

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
kamen die die kamen-
came the the came-

[81] πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
alle fragten, was erlitt kam der
all were asking, what might suffer came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
und sprach- warum du schmilzt hin, die aber auch
and he said why you you melt, the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
alle auf und ab alle läuft umher
all up and down all she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
(Beginnt der bucolischen liebe beginnt
(begin bucolic dear begin

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss at least sagtest, nun aber gleichst.
at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
when at least he looks the the how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die the wie lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen the du tankest." you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der the sondern den selben thus but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 vollführte was accomplishing bitteren bitter und and bis zu into vollführte was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅ Κύπρις γελᾷ οἷσα,
 kam doch wirklich lieblich und die the lachend, laughing, came indeed at least sweet and the

[96] λάθρῃα μὲν γελᾷ οἷσα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in throughout haltend, holding, secretly indeed laughing, heavy but throughout

[97] κεῖπε· "τὴν τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
 und sagte· "du wahrlich den the beschwöre pray zu beugen· to bend· and said· "you indeed

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der erwiderte· was answering· schwere, heavy, the but then and the

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 rache würdige, den Sterblichen verhasst· hateful· avenging,

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein· already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κῆν Αἶδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος ἔρωτι.
 und in and in böses evil wird sein will be

[104] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[105] ὧ **λέγε** **ται** **τὰν** **Κύπριν** **ὃ** **βουκόλος,** **ἔρπε** **ποτ'** Ἴδαν,
 so wird die der geh einmal
 thus is said the the go once

[106] ἔρπε **ποτ'** Ἀγχίσην. **τη** **νεῖ** **δρύες,** **ἐνθα** **κύ** **πειρος.**
 geh einmal dort wo
 go once there where

[107] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **φίλαι** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin bucolic dear begin

[108] ὠραῖ **ος** **χῶ** **δωνις,** **ἐ** **πεί** **καί** **μᾶλα** **νο** **μεύει.**
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
 youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] **καὶ** **πτῶ** **κας** **βάλ** **λει** **καὶ** **θηρία** **πάντα** **δι** **ώκει.**
 und trifft und alle jagt.
 and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **φίλαι** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin bucolic dear begin

[111] **αὖθις** **ὅ** **πως** **στα** **σῇ** **Διο** **μήδεος** **ἄσσον** **ι** **οῖσα,**
 abermals damit stellst dich näher gehend,
 again so that you may stand nearer going,

[112] **καὶ** **λέγε·** **τὸν** **βού** **ταν** **νικῶ** **Δάφνιν,** **ἀλλὰ** **μά** **χευ** **μοι."**
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[114] ὦ **λύκοι,** ὦ **θῶ** **ες,** ὦ **άν'** ὠρεα **φωλάδες** ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende
 O O up through den dwellers

[115] **χαίρεθ'.** **ὃ** **βουκόλος** **ὑμῖν** **ἐ** **γῶ** **Δάφνις** **οὐκέτ'** **άν'** ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch ich nicht mehr auf und ab
 fare well. the to you I no longer up through

[116] **οὐκέτ'** **ἀ** **νὰ** **δρυ** **μῶς,** **οὐκ** **ἄλσεα.** **χαῖρ'** **Ἀρέ** **θοισα,**
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt
 no longer down along not hail

[117] **καὶ** **ποτα** **μοί,** **τοῖ** **χεῖτε** **κα** **λὸν** **κατὰ** **Θύμβριδος** **ὕδωρ.**
 und die fließt schön es entlang
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνους ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὦρεα μακρὰ Λυκαίω,
 O sei es bist entlang lange
 O whether you are down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es
 or whether you at least go about great

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[127] ἔνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπουν
 wo auch diese trage honig duftig
 there and this take honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in werde gezogen schon.
 truly for I under into I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber
 now but at least you might bear you might bear but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf wuchern
 the but fairly upon to grow

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.
 alles aber umgekehrt möge werden, und die tragen.
 all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since stirbt· und die möge ziehen,
 since dies· and the might drag,

[135] κῆξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus die sängen.
 and out of the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease go cease

[137] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber
 and the at least so many having said ceased· the but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich alle hat verlassen
 was willing to raise up· the indeed at least all has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, ᾧ Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δῖνα
 von und der
 out of and the ging löste
 went heard

[140] τὸν Μοῖσαι φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den lieben den nicht
 the dear the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease go cease

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλας
 und du gib die das und damit wohl
 and you give the and so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
 opfere ich den O seid gegrüßt oft
 I may pour to the rejoice many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ᾄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll dir der schöne
 full at least the fair möge werden,
 might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir und von
 full at least and from würdest essen
 you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ᾄδεις.
 süße, da du besser singst.
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
 hier dir der eile Freund, wie schön duftet er·
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

[149]	ὧρᾶν	πεπλυσθαί	νιν ἐπὶ κράναισι	δοκῇσεῖς.
		gewaschen zu sein to have been washed	ihn an it upon	wirst meinen. you will seem.
[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαίθα,	τὸ δ' ἄμελγέ νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus	geh go	du aber you but	ihn. die aber it. the but
[151]	οὐ μὴ	σκίρτασεῖτε,	μὴ ὁ τράγος	ὑμῖν ἀναστῇ.
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not
			der the	euch to you
				auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεῦτραι

[1]	πᾶ μοι	ταὶ δάφναι;	φέρε	Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ	φίλτρα;
	wo where	mir to me	die the	bring bring	wo where	aber but
[2]	στέψον	τὰν κελέβαν	φοινικέῳ	οἶδος ἁώτῳ,		
	bekränze wreathe	die the	purpurnem with purple			
[3]	ὥς τὸν	ἐμὸν βαρὺν	εὗντα	φίλον	καταθύσομαι	ἄνδρα,
	damit so that	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear
					werde opfern I will sacrifice utterly	
[4]	ὅς μοι	δωδεκαταῖος	ἀφ' ὧ	τάλας	οὐδέποθ'	ἵκει,
	der who	mir to me	zwölftägig of twelve days	seit from	dem Zeitpunkt which	arm wretch
					niemals never	kommt, comes,
[5]	οὐδ' ἔγνω	πότερον	τε θνάκαμες	ἢ ζοοὶ	εἰμές.	
	noch nor	erkannte knew	ob whether	wir gestorben sind have we died	oder or	lebendige living
						sind. we are.
[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄραξεν	ἀνάρσιος.	ἢ ῥά οἱ	ἀλλᾷ
	auch nicht not even		pochte he knocked	un männlich. unmanly.	so then	wohl at least
					ihm to him	anderswo elsewhere
[7]	ῥχετ'	ἔχων	ὃ τ' ἔρω	ταχὺν ἅς φρένας	ἃ τ' ἄφροδίτα;	
	ging davon went off	haltend having	was what	und and	schnelle swift	was which
					und and	
[8]	βασεῦμαι	ποτὶ τὰν	Τιμαγῆτοι	ο παλαίστραν		
	werde gehen I will go	zu toward	der the			
[9]	αὔριον,	ὥς νιν	ἴδω,	καὶ μέμψομαι	οἷά με	ποιεῖ.
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame
					welche Dinge what things	mich me
						macht. he does.
[10]	νῦν δέ νιν	ἐκ θεῶν	καταθύσομαι.	ἀλλὰ Σε	λάνα,	
	jetzt now	aber but	ihn him	aus out of	werde opfern. I will sacrifice utterly.	doch but

- [11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,
scheine schön· jene denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen und and die whom also erzittern tremble
- [13] ἐρχομένῳ νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
kommende coming hin auf up through und and und schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.
sei begrüßt hail freigebige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδουσα χερεῖονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas nor anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ἧ ῥά γε τριμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und and jemandem geworden bin; I have been made;
- [21] πᾶσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά πᾶσσω."
streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."
- [22] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon
- [24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καππυρίσσα
entzündete ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κῆξαπίνας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so ja auch in in zer mahle er.
 thus indeed and in may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie diesen den ich mit
 as this the I with schmelze ich,
 I melt,

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφεις.
 so möge schmelzen von
 so so may melt under der the
 sofort at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,
 und wie wirbelt dieser
 and as is whirled this der the
 ehernerne aus
 bronze out of

[31] ὥς τήνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 so jener möge sich drehen einmal
 so so that one might be whirled sometime
 unseren
 at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἴδιᾳ
 nun werde ich opfern die du aber
 now I will offer the you but und den in
 and the in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 mögest bewegen and sei es etwas ja
 you might move and if anything at least festes
 firm anderes.
 else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
 die the uns durch
 the to us throughout heulen.
 are howling.

[36] ἃ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die the an at das the so as
 the bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[38] ἠνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀΐται.
 hier lo here zwar indeed
 lo here indeed schweigend seiend
 being silent aber
 but

[39] ἃ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐν τοσθεν ἀνία,
 die aber meine nicht
 the but my not innen
 within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα κατὰίθομαι, ὃς με τάλαιναν
 sondern auf jenen ganz
 but upon that one all entbrenne ich,
 I burn, der mich
 who me armselige
 wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπαρθενον ἦμεν.
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
 whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
 so much may he have as much as once they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf vergessen worden sei schön gelockten
 on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend ist bei dem aber auf alle
 horse mad is among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und rasen auf und ab und schnelle
 and rage through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch möchte ich sehen, und in dieses eintreten
 so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾷς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der the verlor
 this from the the lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.
 and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus getrunken hast du;
 by sucking like all out of you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen werde ich bringen.
 for you having ground evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαζον
 nun aber genommen habend du die diese wisch darunter
 now but having taken you the these these wipe under

[60] τὰς τῆν φιλᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἐτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und sage zischend· "die bestreiche ich."
 and say muttering over· the the I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα εἴοισα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἅ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ
 kam die des uns
 came the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] Θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 zogen ein ringsum, unter aber
 went in procession all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[69] καὶ μ' ἅ Θευχάρिδα Θρᾷσσα τροφὸς ἅ μακαρίτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναίοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἄμεγάλοιτος
 die the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 the to her the greatly eager

[72] ὥμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich schönen ziehend
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφι στειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den der
 and having wrapped around the the

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang
 already but being in the middle down along
 wo die
 where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ἰόντας.
 sah zugleich und auch
 I saw together and also
 gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρῃ μὲν ἐλιχρῦσσοιο γε νειάς,
 ihnen aber war blonder zwar
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber but glänzende viel mehr
 but shining much more
 als du
 than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben
 as from fair just
 verlassen habend.
 having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[81] ὥς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περί θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,
 I knew· but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in zehn und zehn
 I lay but in ten and ten
 zehn
 ten

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
 tell of me the

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner zwar ähnlich wurde oft
 and of me indeed like was becoming often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 flossen aber aus alle selbst aber übrig
 were flowing but out of all the rest but remaining

[89] ὅστι' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
 noch war und und in wessen nicht durch schritt ich
 still was and and into whom not I passed through

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 oder welcher ließ ich alten Frau die welche beschwor;
 or of what sort I left of old woman who was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch war nichts leicht· der aber eilte fliehend.
 but was nothing the but was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
 tell of me the

[93] χούτω τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
 und so der dem wahr sage ich·
 and thus to the the true I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber komm mir schweren finde etwas
 "if but come to me of grievous find something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz hält mich arm der aber gekommen seiend
 all holds me wretched the but having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστρان·
 beobachte zu die
 watch toward the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
 there for he frequents, there but to him sweet to sit."

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
 tell of me the

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄсуχα νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 "and when at least him being you may learn only, softly nod,

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὕφαγέο τᾷδε."
 und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher."
 and say that you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so thus sagte ich· I said· die the aber but kam she came and und führte led den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in into meine my ich I aber but ihn him als as wahrnahm I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)
 (zeige mir (tell) meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz all zwar indeed erkaltete ich I was chilled mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς μευ κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht and not etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυζέυνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern but erstarnte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich and me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß he sat auf upon und and sitzend sitting sprach he said

[113] ἧ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην
 ob da mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das into the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came I came by the sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in in apples indeed in hügend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend leükan, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος, but having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter werde genannt· I am called· and fair to all among

[125] εὖδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich· I slept and, if at least the fair of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετο μοχλῶ,
 wenn aber anders mich stießet und die the hielt sich was held if but elsewhere me you were pushing

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch and und and kamen sie gegen euch. altogether and and I came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρᾶτον ὀφείλειν,
 nun aber zwar sagten der Κύπριδι πρᾶτον ὀφείλειν, now but at least they said to the zuerst zu schulden, first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die du mich als Zweite aus aus wähltest and after the you me second out of you chose

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασσα τέδ' οὐ ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o O herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτῶς ἡμίφλεκτον ἔρω δ' ἄρα καὶ Λίπαράϊω
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery entfacht.
 kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam,
 tell of me the whence came,
 Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und erschreckte noch warm verlassen habend
 and scared still warm having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχ' υπειθής
 so der zwar sagte ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψάμενα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθ' ῥισδομες ἀδύ.
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß-
 warmer were than before, and we were whispering sweet-

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
 and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
 wurde getan die größten, und in er blühten wir beide.
 was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοῦτέ τι τήνος ἐμὴν ἔπεμψετο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
 nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῖς ἀλ' αὐλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 der umher irrenden die und
 of the wandering wandering both and

- [146] **σάμερον,** **άνίκα** **πέρ τε ποτ’** **ώρανόν** **έτρεχον** **ίπποι**
 heute, als gar und einst liefen
 today, when just and once were running
- [147] **Ἄω** **τὰν** **ρόδόπαχυν** **ἀπ’** **Ὠκεα** **νοῖο** **φέροισαι.**
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.
- [148] **κεῖπέ** **μοι** **ἀλλά τε** **πολλά** **καί** **ὥς ἄρα** **δέλφιν** **ἐράται,**
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,
 and said to me other and many and that then is in love,
- [149] **κεῖτέ** **νιν** **αὐτε** **γυναικός** **ἔχει** **πόθος** **εἴτε** **καί** **άνδρός,**
 und ob ihn wieder hat ob auch
 and whether him again has whether and
- [150] **οὐκ** **ἔφατ’** **ἀτρεκές** **ἴδμεν,** **ἀτάρ** **τόσον·** **αἰέν** **Ἐρωτος**
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel immer
 not he said exactly we know, but so much so always
- [151] **ἀκράτῳ** **ἔπεχεῖτο** **καί** **ἐς τέλος** **ῶχετο** **φεύγων,**
 un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon and into was going fleeing,
- [152] **καί** **φάτο** **οἱ** **στεφάνοις** **τὰ** **δῶματα** **τῇνα** **πυκάζειν.**
 und sagte ihm die jene dicht bedecken zu.
 and he said to him the that to cover.
- [153] **ταῦτά** **μοι** **ἄξινα** **μυθήσατο·** **ἔστι** **δ’** **ἀλαθής·**
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·
- [154] **ἦ** **γάρ** **μοι** **καί** **τρίς** **καί** **τετράκις** **ἄλλοκ’** **ἐφοίτη,**
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,
- [155] **καί** **παρ’** **ἐμὴν** **ἐτίθει** **τὰν** **Δωρίδα** **πολλάκις** **ὄλπαν·**
 und bei mir he setzte die dorische oftmals
 and beside me he was placing the Dorian often
- [156] **νῦν** **δέ** **τε** **δωδεκαταῖος** **ἀφ’** **ὧτέ** **νιν** **οὐδὲ** **ποτεῖδον.**
 nun aber auch zwölfjährig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.
- [157] **ἦ** **ρ’** **οὐκ** **ἄλλό τι** **τερπνὸν** **ἔχει,** **ἀμὺν** **δὲ** **λέλασται;**
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;
- [158] **νῦν** **μὲν** **τοῖς** **φίλοις** **καταθύσομαι·** **αἱ** **δ’** **ἔτι** **κῆμὲ**
 nun zwar den werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me
- [159] **λυπῇ,** **τὰν** **Αἰδαο** **πύλαν** **ναί** **Μοίρας** **ἀραξεῖ.**
 kränkt er, die ja wird anschlagen.
 he may vex, the yes he will smite.
- [160] **τοῖά** **οἱ** **ἐν** **κίστα** **κακὰ** **φάρμακα** **φαμὶ** **φυλάσσειν,**
 solche ihm in böse sage ich zu verwahren,
 such things for him in evil I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.			
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.			
[162]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	Ἦκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once			wende turn	
[163]	πότνι'·	ἐγὼ	δ'	οἰσῶ	τὸν	ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ	ὕπεستان.
	Herrin· lady·	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σε	λαναία	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι		
	sei begrüßt hail	Selanaia Selanaean		glänzend farbige, sleek skinned,	seid begrüßt hail	aber and	andere others		
[165]	ἀστέρες,	εὐκὴ	λοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.	
		wohl rollenden of easy rolling		entlang down along					

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ	δω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἶγες
	zeche ich I revel		zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	
[2]	βόσκον	ται	κατ'	ὄρος,	καὶ	ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐλάυνει.
	weiden sie graze		entlang down along		und and	der the		sie them	treibt. drives.
[3]	Τίτυρ'	ἐμὶν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένη,	βόσκει	τὰς	αἶγας,	
	mir for me	der the		liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the		
[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ	τὸν	ἐνόρχαν
	und and	zu toward	der the		führe lead		und and	den the	
[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μή	τι	κορύψη.		
	den the	libyschen Libyan		hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ'	ἄντρον
	O	holde graceful		warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	
[7]	παρκύ	πτοισα	καλεῖς	τὸν	ἐρωτύλον;	ἦ	ρά	με	μισεῖς;
	hervor lugend beside peeping		rufst calling	den the		ja indeed	denn then	mich me	hasst du; you hate;
[8]	ἦ	ρά	γέ	τοι	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἦμεν,	
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,	

- [9] **νύμφα, καὶ προγέ νειος; ἀπάγξασθαί με ποιησεῖς.**
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] **ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,**
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich· I bring· von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] **ὧ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**
woher mich where me befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du· you· und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] **θάσαι μὲν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γε νοίμαν**
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] **ἅ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἰκοίμαν**
die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] **τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πυκάσδη.**
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] **νῦν ἔγνων τὸν Ἑρωτα· βαρὺς θεός· ἧ ῥα λεαίνας**
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**
sog, he suckled, und auch and ihn him nährte was rearing
- [17] **ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.**
der mich who me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] **ὧ τὸ κάλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κυάνοφρυ**
o das schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau blau ige dark browed
- [19] **νύμφα, πρόσπτυσθαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**
es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] **τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποιησεῖς,**
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] **τόν τοι ἐγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω**
den the ja at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] **ἀμπλέξας καλὸν κεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σε λίνεις.**
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δούσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῆνῳ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort there hinein stürze ich,
 the having stripped into

[26] ὥπερ τὼς θύνως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwacht keeps watch der the

[27] καίκα δὴποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seind, wenn liebst du mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß thus weichen zu toward was withered out.
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῳτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und wahre true
 said and

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παρραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend fate speaking weil ich I zwar
 the formerly because at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst.
 you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἧ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre,
 indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ
 zuckt leaps mein es das rechte· wohl ja ja ich werde sehen
 leaps of me the right· indeed then at least I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; werde ich singen zu der so zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
 und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
 and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
 als wenn ja die wollte heiraten,
 when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἄτα λάντα
 sehr in genommen habend vollbrachte· die aber
 very in in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἐρωτα.
 wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen
 as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
 die the und der von führthe
 the and the the from was leading

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
 nach die aber in wurde gelegt,
 to the but in in was laid,

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
 die the anmutige sehr klugen
 the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
 die aber schöne in sehr weidend seiend
 the but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ οὕτως ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
 nicht so zu mehr führthe rasend seiend,
 not thus upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
 so dass auch nicht tot seiend ihn ohne setze;
 so that not even dead him without you place;

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
 beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
 enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
 beneide ich aber liebe weise
 I envy but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρῃσεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
 der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
 who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰείδω,
 ich schmerze den sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
 I ache the her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
 ich werde liegen aber gefallen seiend, und die so mich werden fressen.
 I shall lie down but having fallen, and the thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			werde. might become.

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάπτος καὶ Κορύδων

- | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|------------|-------------------|------------|-----------------|------------|----------|
| [1] | εἰπέ μοι | ὦ Κορύδων, | τίνος | αἱ βόες; | ἥ | ῥα | Φιλώνδα; |
| | sage mir
say to me | o | wessen
of whom | die
the | ist es
is it | ja
then | |
- | | | | | | | | |
|-----|----------------------------|------|------|-------------------|-----------------------|-------------|---------------------|
| [2] | οὐκ, ἀλλ' | Αἶγῳ | νοσ· | βόσκειν | δέ μοι | αὐτὰς | ἔδωκεν. |
| | nicht, sondern
not, but | | | weiden
to feed | aber mir
but to me | sie
them | gab er.
he gave. |
- | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------|------------|----------------------|------------|-----------------------------|-------------|-------------------------|
| [3] | ἥ | πά | ψε | κρύβδαν | τὰ | ποθέσπερα | πάσας | ἀμέλγεις; |
| | ist es so
then | wo
where | dir
you | heimlich
secretly | die
the | Spät abende
late evening | alle
all | melkst du;
you milk; |
- | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|------------|-------|------------------------|------------|----|--------|--------------------|------------------------|
| [4] | ἀλλ' | ὁ | γέρων | ὕφει | ἡτι | τὰ | μοσχία | κῆμὲ | φυλάσσει. |
| | sondern
but | der
the | | lässt zu
lets loose | die
the | | | und mich
and me | bewacht.
he guards. |
- | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------|------------|----------------|-----------------------|------------|----------|------------------------|--------|
| [5] | αὐτὸς | δ' | ἐς | τίν' | ἄφαντος | ὁ | βουκόλος | ᾤχετο | χώραν; |
| | selbst
himself | aber
but | in
into | welche
what | unsichtbare
unseen | der
the | | ging davon
went off | |
- | | | | | | | | | |
|-----|--------------|---------------------------|--------------------|------------|------------|--------|------------------------|--------|
| [6] | οὐκ | ἄκουσας; | ἄγων | νιν | ἐπ' | Ἀλφεὸν | ᾤχετο | Μίλων. |
| | nicht
not | hörtest du;
you heard; | führend
leading | ihn
him | zu
upon | | ging davon
went off | |
- | | | | | | | | |
|-----|--------------------|-------------------|--------|----------|-------------|---|------------------------------|
| [7] | καὶ πόκα | τῆνος | ἔλαιον | ἐν | ὀφθαλμοῖσιν | ὁ | πώπει; |
| | und je
and once | jener
that one | | in
in | | | hat gesehen;
he had seen; |
- | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|------------|---------|------|------------|--------|---------------------------|
| [8] | φαντί | νιν | Ἡρακλῆι | βίην | καὶ | κάρτος | ἐρίσδειν. |
| | sagen sie
they say | ihn
him | | | und
and | | zu wetteifern.
to vie. |
- | | | | | | | | |
|-----|--------------------|------------------|------------|-------|-------------|--------------------|--------------------|
| [9] | κῆμ' | ἔφαθ' | ἀ | μάτηρ | Πολυδεύκεος | εἶμεν | ἀμείνω. |
| | und mich
and us | sagte
he said | die
the | | | zu sein
we were | besser.
better. |
- | | | | | | | | | |
|------|-------------------------------|-------------------|-------|-----|--------------------|-------------------|------------------------|-------|
| [10] | κῶχετ' | ἔχων | σκαπά | ναν | τε καὶ | εἴκατι | τουτόθε | μᾶλα. |
| | und ging davon
and he went | haltend
having | | | und und
and and | zwanzig
twenty | von hier
these here | |
- | | | | | | | | | |
|------|---------------------------|--------------------|-------|------------|---------------|-------|-------------------------|--------------------|
| [11] | πείσαι | τοί | Μίλων | καὶ | τῶς | λύκος | αὐτίκα | λυσσῆν. |
| | überzeugen
to persuade | dir ja
at least | | und
and | so
the two | | sogleich
straightway | rasen.
to rage. |
- | | | | | | | | | |
|------|------------|------|-----|-------------|------------|-------------------|----------------|------------------------------------|
| [12] | ταὶ | δαμά | λαι | δ' | αὐτὸν | μυκόμεναι | αἶδε | ποθεῦντι. |
| | die
the | | | aber
but | ihn
him | muhen d
lowing | diese
these | verlangend.
to the longing one. |

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige ja diese· den wie schlechten fanden sie.
 wretched at least these· the as bad they found.

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr zu weiden.
 indeed at least wretched at least, and no longer to graze.

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τὰς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der selbst sind verblieben
 those at least indeed at least of the it self has been left

[16] τῷστί·α. μὴ πρῶ· κας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht nicht vor· kas si·tízetai so wie der
 not not feeds itself just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά·ροιο νομεύω
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ μαλακῷ χόρ·τοιο καλὰν κῶμυθα δί·δωμι,
 und weich schöne gebe ich,
 and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί·ρει τὸ βαθύ·σκιον ἀμφὶ Λά·τυμνον.
 anderswann aber hüpf·t das tief schattige um
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός· μὰν χῶ ταῦρος ὁ πυρρί·χος· εἴθε λά·χοιεν
 schlank gewiss und der der rötlich· o möchten erlangen
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοῖ τῷ Λαμπριά·δα, τοῖ δαμό·ται, ὅκα θύ·ωντι
 die des die wenn opfern
 the to the the they sacrifice

[22] τᾶ Ἥ·ρα, τοιόν·δε· κακοχρά·σμων γὰρ ὁ δᾶ·μος.
 der solch ein es· denn der Demos
 to the such a· of ill tempered for the

[23] καὶ μὰν ἐς Στομά·λιννον ἐλαύνεται ἔς τε τὰ φύ·σκω,
 und gewiss in wird getrieben in und die
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή·αιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύ·ονται,
 und zu den wo schöne all es wachsen,
 and toward the the fair all all grow,

[25] αἰγί·πυρος καὶ κνύ·ζα καὶ εὐώ·δης μελί·τεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βασεῦν·ται καὶ ται βό·ες ὦ τά·λαν Αἰγῶν
 weh weh werden gehen und die o Unglücklicher
 alas alas they will go and the the wretch

[27] εἰς Αἰ·δαν, ὅκα καὶ τὸ κακᾶς ἡρά·σσαι νί·κας,
 in als auch du böser begehrtest
 into when and you of evil you did pray

- [28] **χά** **σὺριγξ** **εὐρῶτι** **παλύνεται,** **ἅν** **ποκ'** **ἐπάξα.**
und die und die
and the von Moder wird bestäubt,
with mildew is strewn,
die einst
which once befestigte ich.
I brought.
- [29] **οὐ** **τήνα** **γ',** **οὐ** **Νύμφας,** **ἐπεὶ** **ποτὶ** **Πῖσαν** **ἀφέρπων**
nicht jene ja, nicht
not that one at least, not
da zu
since toward weg schleichend
going off
- [30] **δῶρον** **ἐμοί** **νιν** **ἔλειπεν·** **ἐγὼ** **δέ** **τις** **εἰμὶ** **μελικτάς,**
mir ihm ließ-
to me him left-
ich aber irgend einer
I but someone bin
am
- [31] **κεῖ** **μὲν** **τὰ** **Γλαύκας** **ἀγκρούομαι,** **εὖ** **δὲ** **τὰ** **Πύρρω.**
und gut zwar die
and well at least the
schlage zusammen,
I knock,
gut aber die
well but the
- [32] **αἰνέω** **τάν** **τε** **Κρότωνα,** **καλὰ** **πόλις,** **ἃ** **τε** **Ζάκυνθος**
lobe ich die auch
I praise the and
schöne
fair
die auch
which and
- [33] **καὶ** **τὸ** **ποταῶν,** **τὸ** **Λακίσιον** **ἄπερ** **ὁ** **Πύκτας**
und das Fluss heiligtum,
and the river place,
das the
where indeed
der the
- [34] **Αἴγων** **ὀγδῶκοντα** **μόνος** **κατεδαίσατο** **μάζας.**
achtzig
eighty
allein
alone
verzehrte er
ate up
- [35] **τηνεῖ** **καὶ** **τὸν** **ταῦρον** **ἀπ'** **ῥεος** **ἄγε** **πιάξας**
dort und den
there and the
von
from führte er
he led gepackt habend
having seized
- [36] **τᾶς** **ὀπλᾶς** **κῆδωκ'** **Ἀμαρυλλίδι,** **ταὶ** **δὲ** **γυναῖκες**
der und gab er
of the and gave
die aber
the but
- [37] **μακρὸν** **ἀνάουσιν,** **χὼ** **βουκόλος** **ἐξεγέλασσαν.**
lang riefen sie auf,
long they cried out,
und der
and the lachte er auf.
laughed out.
- [38] **ὦ** **χαρίεσσ'** **Ἀμαρυλλί,** **μόνας** **σέθεν** **οὐδὲ** **θανοίσας**
o anmutige
O graceful
allein
alone deiner
of you nicht einmal
not even gestorben seiend
having died
- [39] **λασεύμεσθ'** **ὅσον** **αἶγες** **ἐμὶν** **φίλοι,** **ὅσον** **ἀπέσβης.**
tollen wir- so sehr
we frolic- as much
mir lieb,
to me dear,
so sehr
as much verlosch st du.
you expired.
- [40] **αἰαῖ** **τῷ** **σκληρῷ** **μάλα** **δαίμονος,** **ὃς** **με** **λελόγχει.**
ach des
alas at least
harten
of harsh
sehr
very der mich
who me hat zugeteilt.
has allotted.
- [41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε** **βάττε·** **τάχ'** **αὔριον** **ἔσσετ'** **ἄμεινον.**
mutig sein ist nötig
to take heart it is need
Freund
dear
bald
soon morgen
tomorrow wird es sein
it will be
besser.
better.
- [42] **ἐλπίδες** **ἐν** **ζωοῖσιν,** **ἀνέλπιστοι** **δὲ** **θανόντες.**
bei Lebenden,
in living ones,
hoffnungslos
hopeless
aber
but Gestorbene.
having died.

[43]	χὼ	Ζεὺς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἶθριος,	ἄλλοκα	δ' ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber regnet. but rains.

[44]	Θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for

[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.	σίθ' ὁ	λέπαργος.
	den the		nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the

[46]	σίθ' ἄ	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ ἔσα	κούεις;
	pst hush	die the	zu toward	den the		nicht not	hörst du; you hear;

[47]	ἤξῳ	ναὶ τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,

[48]	εἰ μὴ ἄπει	του	τῷθεν.	ἴδ' αὖ	πάλιν	ἅδε	ποθέρπει.
	wenn nicht if not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese stört. this soothes.

[49]	εἴθ' ἦν	μοι	ῥοικὸν	τὸ	λαγυβόλον,	ὥς	τοπάταξα.
	o wäre would that	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich schlug ich. you I struck.

[50]	Θᾶσαι	μ' ὦ	Κορύδων	ποτὶ	τῷ	Διός·	ἄ γὰρ ἄκανθα
	schnell hurry	mich me	o O	zu toward	des the	die the	denn for

[51]	ἄρμοι	μ' ὦδ' ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ὥς δὲ	βαθεῖαι
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but

[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς ἄ	πόρτις	ὄλοιτο·
			sind. are.	schlecht badly	die the	möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53]	ἐς ταύταν	ἐτύπην	χα	σμεύμενος.	ἦ	ῥά γε	λεύσσεις;
	in diese into that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least

[54]	ναὶ ναί,	τοῖς	όνυχισιν	ἐχω	τέ	νιν·	ἅδε καὶ αὐτά.
	ja ja, yes yes,	mit den with the		halte ich I hold	auch and	ihn· him·	diese und selbst. these and same ones.

[55]	ὀσσίχον	ἐστὶ τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.
	so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.

[56]	εἰς ὄρος	ὄκχ' ἐριπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go

[57]	ἐν γὰρ ὄρει	ράμνοί	τε καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.
	im denn in for		und auch and also		wachsen sie. are grown.

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γε	ρόντιον	ἦ	ῥα	διώκει,
	sage komm	mich o		das the		wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,
[59]	τήναν	τὰν	κυά νοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ' ἐκνίσθη;		
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;	
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δει λαῖε·	πρόαν γε	μὲν	αὐτὸς ἐπενθῶν		
	noch just now	ja at least	O Armen· wretch·	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάνδρᾳ	κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.				
	und and	bei toward	der the	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete.	he was working.	
[62]	εὖ γ' ὦν	θρῶπε φιλοῖφα.	τό τοι γένος	ἢ Σατυρίσκοις				
	gut well	ja at least	lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	oder either		
[63]	ἐγγύθεν	ἢ Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.				
	nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.				

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον τὸν	ποιμένα	τόνδε Σιβύρτα				
	meine, my,	jenen that one	den the	diesen this one				
[2]	φεύγετε τὸν	Λάκωνα·	τό μευ	νάκος ἐχθὲς	ἐκλεψεν.			
	flieht flee	den the	das the	mein es of me	gestern yesterday	stahl er. he stole.		
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς	κράνας;	σίττ' ἄμνιδες.	οὐκ ἐσορῆτε				
	nicht not	von from	der the	pst hush	nicht not	seht ihr you see		
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;				
	den the	mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ ποκα	δῶλε Σιβύρτα				
	die the	welche what kind	du you	denn for	einst once			
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί δ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι				
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἀρκεῖ τοι	καλάμας	αὐλὸν ποπ	πύσδεν	ἔχοντι;			
	genügt it is enough	dir ja at least		pfeifen to toot	habend; to the having;			

- [8] τὰν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λευθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er the to me gave o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me gave O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst ging genommen haben having stolen when went sage say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem the warst irgend etwas zu verraten.
nor for dem the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte
the to me gave, the the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den the die the du aber o Böser auch damals schmolzest
to the the you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λούσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
not him self the the Actian, not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus der the oder hinab nach jenen
the stripped off the or down along those
- [16] τᾶς πέτρας ὧν ὄρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend in into möchte springen.
of the having gone mad into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
not at least not themselves the O good man
- [18] αἰτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουιν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, die the auf mich nähme.
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

- [23] ὅς ποτ' Ἀθαναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμυνον ἔρισδε.
 aber doch auch du den weide reichen wetteifere. vie.
 but at least and you the rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσειται ἐξ ἴσω ἀμύν;
 und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns;
 and how O you these it will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer aber beigegeben habend
 who instead of has picked; who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte bad ließ zu dares zu melken;
 first born bad to milk;
- [28] ὅστις νικᾷσειν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποιθεις,
 wer whoever zu siegen den the breiten wie du bist überzeugt,
 whoever to conquer the broad as you you have trusted,
- [29] σφαῖς βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir
 buzzing opposite. but for not at least
- [30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
 gleich stark, diesem der dies er. wetteifere.
 equal in wrestling, hither the this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
 nicht beeile dich nicht denn dir wärmst du dich. süßer singest
 not hasten not for at least you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
 hier unter die und diese gesetzt habend.
 here under the and these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab· so hier ist gewachsen
 cold here is dripped down here has grown
- [34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
 und die und diese, und so hier plaudern.
 and the this, and here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῇ
 aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
 but not anything I hasten greatly but I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den the geraden an zu blicken, den einst seiend
 the straight to look toward, whom once being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἄ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch ich lehrt. sieh die in was einmal kriecht.
 still I I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] **θρέψαι** καὶ **λυκὶ** **δεῖς**, **θρέψαι** **κύνας**, **ὥς** **τὸ** **φάγῃ** **γῶντι**.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] **καὶ** **πόκ'** **ἐγὼ** **παρὰ** **τεῦς** **τι** **μαθὼν** **καλὸν** **ἢ** **καὶ** **ἀκούσας**
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] **μέμναμ'**; **ὦ** **φθονέ** **ρὸν** **τὸ** **καὶ** **ἀπρεπές** **ἀνδρίον** **αὐτῶς**.
 ich erinnere mich; o neid ich es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ** **γὰρ** **ἔρφ'** **ὧδ'**, **ἔρπε**, **καὶ** **ὑστάτα** **βουκολι** **αἰξῇ**.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] **οὐχ** **ἐρψῶ** **τῇ** **νεῖ** **τοῦ** **τεῖ** **δρύες**, **ὧδε** **κύ** **πειρος**,
 nicht werde gehen dorthin hier so hier
 not I will go there here here

[44] **ὧδε** **καλὸν** **βομ** **βεῦντι** **πο** **τὶ** **σμή** **νεσσι** **μέ** **λισσαι**.
 so hier schön summend seiend zu
 here fair to buzzing toward

[45] **ἐνθ'** **ὑδα** **τος** **ψυχρῶ** **κρά** **ναι** **δύο** **ταὶ** **δ'** **ἐπὶ** **δένδρει**
 dort kalten zwei die aber auf
 there cold two the but upon

[46] **ὄρνι** **χες** **λαλα** **γεῦντι** **καὶ** **ἀ** **σκιά** **οὐδέν** **ὅ** **μοία**
 schwatzen und die nichts gleich
 chatter and the nothing like

[47] **τᾷ** **παρὰ** **τίν'** **βάλ** **λει** **δὲ** **καὶ** **ἀ** **πίτυς** **ὑψόθε** **κώνοις**.
 der neben dir wirft aber auch die von oben
 to the beside you casts but and the from above

[48] **ἦ** **μὰν** **ἀρνακί** **δας** **τε** **καὶ** **εἴρια** **τεῖδε** **πα** **τησεῖς**,
 wahrlich ja arnakidas und und also hier hier wirst treten,
 indeed at least and and also here here you will tread,

[49] **αἴκ'** **ἐν** **θης**, **ὑ** **πνω** **μαλα** **κώτερα** **ταὶ** **δὲ** **τρα** **γεῖαι**
 wenn hingehst, weicher die aber ziegen haften
 if at least you may come, softer the but goatish

[50] **ταὶ** **παρὰ** **τὶν** **ὄσ** **δοντι** **κα** **κώτερον** **ἢ** **τύ** **περ** **ὄσδεις**.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] **στασῶ** **δὲ** **κρα** **τῆρα** **μέ** **γαν** **λευ** **κοῖο** **γά** **λακτος**
 ich werde hinstellen aber großen weißen
 I will set but great of white

[52] **ταῖς** **Νύμ** **φαις**, **στα** **σῶ** **δὲ** **καὶ** **ἀδέος** **ἄλλον** **ἐ** **λαίω**.
 den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen
 to the I will set but and of sweet another

[53] αἱ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὸν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft here you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖραν
 und blühend seiend· wird unter gebreitet aber
 and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those bei beside jenen you weicher viermal
 softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen aber acht zwar dem
 I will set but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber but voll haltend.
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ.
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst
 right here to me drink here and right here bucoliciere-
 sing bucolic.

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst halte die aber wer uns
 the of your self hold the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκῶπας.
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier der
 who will judge; would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kümmern mich· sondern den
 nothing I of that I pursue· but the

[62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn willst, den werden rufen, der die
 if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber
 those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre
 let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
 here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἔστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὁνάσης.
 in entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

- [68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den Freund weder
yes toward of the dear nor
- [69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξη.
das Mehr richte st. weder nun du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die des ist
this at least the to the is
- [71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die siehst Freund des
but the you see dear to the
- [72] μή τύ τις ἠρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob
not you someone asked toward the the whether
- [73] αἶτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.
or my is worst the how talkative you are.
- [74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω
bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage
be off this one, I indeed true all I speak
- [75] κοῦδὲν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.
- [76] εἶα λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder
come now speak if anything you say, and the into again
- [77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἢ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst
living release· O truly loud mouthed you were
- [78] ταὶ μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
die the mich lieben viel mehr als den
the me love much more than the
- [79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
I but to them two just now once I sacrificed.
- [80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt sehr, und schönen ihm
and for me loves greatly, and fine to him
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. die aber und ja naht.
I feed. the but and indeed draws near.
- [82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ μ' ἃ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἄμέλγεις; "
 und mich die "Weh" sagt "selbst melkst du;
 and me the "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῷ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
 und den unreifen in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ Κλεαρίστα
 wirft auch and den the die the throws and

[87] τὰς αἶγας παρελῶντα καὶ ἄδύ τι ποππυλίσσει.
 die the vorbei treibend und süß etwas pfeift. to chirp.
 having driven by and sweet something

[88] κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich denn der den glatt entgegen gehend
 and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
 macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich
 makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα
 sondern nicht vergleichbar ist noch
 but not comparable is nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρῶν παρ' αἵμασι αἷσι πεφύκει.
 gegen deren an sind gewachsen.
 toward of the by has grown.

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμοιμαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben
 nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν ἃ πρὸς πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
 schmerz lich von die aber sanft.
 painful from the but honey sweet.

[94] κῆγ' ἔγωγε μὲν δώσω τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar werde geben der sofort
 and I indeed I will give to the at once

[95] ἐκ τᾷς ἀρκεύθω καθελὼν· τηρεῖ γὰρ ἐφίσει.
 aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.
 out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω
 sondern ich in weichen wenn werde kämmen
 but I into soft when I will full

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δώρησομαι αὐτός.
 das das dunkle, werde schenken selbst.
 the the dusky coated, I will give as a gift my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνῳ τὰι μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst hush von der the die the hier weidet euch,
 hush from the the here graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶ τε μῦρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἃ τε Κιναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκήσεσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier werdet grasen einst once wie der
 here you will graze once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
 ist aber mir zypressen holzen, ist aber
 there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber dieses bewahre ich.
 to the but these I keep.

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns ist Herden liebend, der würgt,
 and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem gebe ich die alle zu jagen.
 whom to the I give the the all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,
 die den über springt den unseren,
 who the you leap over the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines schändet ihr die sind denn
 not of me you will outrage the are for

[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω·
 ihr the seht den wie reize ich·
 the you see the the how I provoke·

[109] οὕτως χυμέθ θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
 so und ihr gewiss reizt die beiden
 thus you indeed you provoke the the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
 hasse ich die busch schwänzigen die die
 I hate the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich hasse die beiden die die
 and for I hate the the who the

- [113] **σῦκα κατάρωγουντες ὑπανεμίτοι φορέονται.**
ab fressend wind getrieben werden getragen.
devouring down down wind are borne.
- [114] **ἤού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρώς**
etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed
- [115] **εὖ ποτε κιγκλίζεω καὶ τὰς δρυὸς εἶχεο τήνας;**
gut einst riegelest und der the hieltest du jene;
well once you latched and the you held those;
- [116] **τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας**
dieses zwar nicht erinnere ich- wann ja einst hier dich gebunden habend
this indeed not I remember- when at least once this here you having bound
- [117] **Εὐμάρας ἐκάθρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.**
reinigte gut sehr, dies ja weiß ich.
he cleansed well very, this at least I know.
- [118] **ἤ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται. ἤούχι παρήσθεις;**
ja in der Tat jemand wird erbittert- ja nicht warst anwesend;
then indeed a certain is embittered- then not at all did you perceive;
- [119] **σκίλλας ἰὼν γραίᾳς ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.**
gehend der Alten von sogleich pflücken.
going old from straightway to pluck.
- [120] **κῆγώ μάν κνίζω Μόρσων τινά. καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.**
und ich ja reizt irgend einen- und du aber blickst.
and I at least I scratch someone- and you but you look.
- [121] **ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.**
hinein gelegt die the grabe nun in den the
having put in the dig now into the
- [122] **Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι**
statt des fließe und du aber
instead of let flow and you but
- [123] **οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκαι.**
purpur farbenen, die aber auch bringen.
purple, the but and might bear.
- [124] **ρεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον**
fließe und die mir und das
let flow and the to me and the
- [125] **ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.**
das the statt des in der tauche.
the instead of the let dip.
- [126] **ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἐδοντι,**
die zwar meine und auch essen,
the at least my and also eat,
- [127] **καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.**
und fressen und in sind ausgebreitet.
and they graze and in are spread.

- [128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἃ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar der
to the but my is present at least the
- [129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
to be fed, much but and as blooms.
- [130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
not I am in love because me beforetime did kiss
- [131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, als ihr die gab ich.
of the having taken off, when to her the I gave.
- [132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm
but I I am in love greatly· and for when to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
the I stretched out, fair something me very he kissed.
- [134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt je
not lawful ever
- [135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
noch noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
nor you but O wretch you are hateful.
- [136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den den aber
to cease I bid the him but
- [137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
beschenkt die the und du aber geopfert habend
gives as a gift the and you but having sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the gut es sofort sende.
to the good at once send.
- [139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den schnaube jede
I will send yes the snort all
- [140] νῦν ἀγέλα· κήγῳ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ
jetzt und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
now and I for look how greatly this I will laugh aloud
- [141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
gegen des des dass einst schon
down against of the of the that once already
- [142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die in ōranōn euch strebe ich.
I accomplished the into to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
	meine my		seid zuversichtlich take heart	behornte- horned ones·	morgen tomorrow	euch you all

[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	

[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the		Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone besteigen wirst you will cover

[146]	τὰν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τού	πρὶν ἢ γ’	ἐμὲ	καλλιερῆσαι
	der of the		peitsche ich I will whip	dich you	ehe before	als than	ja at least
						me	schön opfern to sacrifice fairly

[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἄμνόν.	ὁ δ’ αὖ	πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the		die the		der the	aber but	wieder again
						erneut. again.	doch but
							möchte ich werden, might I become,

[148]	αἰ	μή	τού	φλάσσοιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα.
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of	

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον		
			und der and the		der the		in into	einen one			
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ'	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ'	ὁ	μὲν	αὐτῶν	
	die the		einst once		versammelten· they brought together·	von denen was	aber but	der the	zwar at least	ihrer of them	
[3]	πυρρός,	ὁ	δ'	ἡμιγέ	νειος·	ἐπὶ	κρά	ναν	δέ	τιν'	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stämmig· half bred·		an upon			aber but	irgendeine a certain	beide both
[4]	ἐζόμε	νοι	θέρε	ος	μέσῳ	ἅματι	τοιιάδ'	ᾄειδον·			
	sitzend sitting				mitten in the middle		solche such things	sangen. they sang.			
[5]	πρῶτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ	καὶ	πρῶτος	ἐ	ρι	σδε·	
	zuerst first	aber but	begann began		weil since	auch and	zuerst first		wetteifert. contends.		
[6]	βάλλει	τοι	Πολύ	φαι	με	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλά	τεια	
	wirft throws	dir at least				das the		die the			
[7]	μάλοισιν,	δυσέ	ρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	κα	λεῦσα·			
		schmerzlich verliebt hard in love		den the				rufend· having called·			

- [8] καὶ τὺ νιν οὐ ποθὼ ρησθα τά λαν τά λαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese siehe den the trifft,
sweetly piping. again here look the pelts,
- [10] ἅ τοι τὰν οἴων ἐπεται σκοπός· ἃ δὲ βαύσδει
die dir der folgt
which at least of the follows
she aber but bellt
she barks
- [11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber sie schönen
into looking, the but her fair zeigen
show
- [12] ἄσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am
softly gurgling upon laufend.
running.
- [13] φράζεο μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὀρούση
hüte dich nicht des auf
watch not of the upon springend
leaping
- [14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροά καλὸν ἀμύξη.
aus kommende, entlang aber schön zerkratze.
out of coming, down upon but fair you may scratch.
- [15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir zerbricht,
she but and on the spot at least is worn through,
as von from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die fiebrigen die schöne
the sun parched fair sobald
when brät·
parches·
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden
and flees loving one and not loving one verfolgt,
pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom bewegt
and the from moves
indeed ja denn
for
- [19] πολλάκις ὦ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
often O the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.
darauf aber auf
to him but in reply hob an
was taking up und und dieses
sang.
sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἔβαλλε,
sah ja den das als warf,
I saw yes the the when he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἐλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλ'λαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
beneidet mich o und schmilzt, aus aber she envies me O and she melts, out of but

[28] οἴστρεϊ παπταίνουσα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt she rages spähend peering about zu toward und auch zu and also toward

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾶ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
hetze aber zu bellen sie und der und denn wenn ich fragte hush but to bark her and to the and for when I wooed

[30] αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστε κ' ὁμόσση
aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
und denn gewiss nicht einmal habe ich schlecht es, wie mich sagenden. and for indeed not even I have bad, as me to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in blickte ich, war aber truly for earlier into I was looking, it was but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
und schön zwar die schön aber meiner die eine and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch as by me it has been judged, it was appearing, of the but and

[38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
weißere
whiter
parischen
of Parian
ließ durchscheinen
was gleaming forth

[39] ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον.
damit
so that
nicht
not
ich bezaubert werde
I may be bewitched
aber,
but,
dreimal
thrice
in
into
meinen
my
spie ich
I spat

[40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοιτταρὶς ἐξεδίδαξε.
diese
these things
denn
for
die
the
alte
old
mich
me
lehrte.
taught.

[41] ἃ πρᾶν ἀμάν τεσσι παρ' Ἰπποκίῳ ποταύλει.
die
who
vorhin
formerly
bei
beside
verweilt.
haunts.

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὃ Δαμοίτας ἐφίλησε,
so viel
so much
gesagt habend
having said
den
the
der
the
küsste,
kissed,

[43] χῶ μὲν τῷ σύριγγ', ὃ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
und der
and the
zwar
indeed
ihm
to him
der aber
the but
ihm
to him
schönen
fair
gab.
gave.

[44] αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὃ βούτας,
flötete
played pipe
pfiff
piped
aber
but
der
the

[45] ὠρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποία.
tanzten sie
were dancing
in
in
weichem
soft
die
the
sofort
straightway

[46] νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνήσσα τοὶ δ' ἐγένοντο.
gewiss
at least
keineswegs,
not otherwise,
unbesiegt
undecided
aber
but
wurden.
they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς	χρόνος	ἀνίκ'	ἐγὼ	τε	καὶ	Εὐκρίτος	ἐς τὸν	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the
[2]	εἶρπομες	ἐκ	πόλιος,	σὺν	καὶ	τρίτος	ἅμιν	Ἀμύντας·	
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us		
[3]	τᾷ	Δηοῖ	γὰρ	ἔτευχε	θα	λύσια	καὶ	Φρασί	δαμος
	der to the		denn for	bereitete was preparing			und and		
[4]	κάντιγένης,	δύο	τέκνα	Λυ	κωπέος,	εἴ	τί	περ	ἐσθλὸν
		zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good

- [5] **χαῶν** **τῶν ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ Κλυτίας** **τε καὶ αὐτῷ**
 edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self
- [6] **Χάλκωνος, Βούριναν** **ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε** **κράναν**
 der aus vollbrachte
 who from accomplished
- [7] **εὖ ἐνερείσάμενος** **πέτρα γόνυ·** **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her
- [8] **αἰγίροι πτελεῖαι** **τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,**
 und wohl schattig es webten,
 and well shaded well were weaving,
- [9] **χλωροῖσιν πετάλοισι** **κατηρέφες κομόωσαι.**
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω** **τὰν μεσάταν ὁδὸν** **ἄνυμες,** **οὐδὲ τὸ σᾶμα**
 und noch nicht die mittlere vollbrachten wir, nicht einmal das
 and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] **ἄμιν τὸ Βρασίλα** **κατεφαίνετο,** **καὶ τὸν ὀδίταν**
 uns das zeigte sich, und den
 to us the was appearing, and the
- [12] **ἐσθλὸν σὺν Μοίσαισι** **Κυδωνικὸν εὕρομες** **ἄνδρα,**
 edelen mit kydonischen fanden wir
 noble with Cydonian we found
- [13] **οὔνομα μὲν Λυκίδαν,** **ἧς δ' αἰπόλος,** **οὐδέ κέ τις νιν**
 zwar inder war aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed he was but not even at least anyone him
- [14] **ἡγνοίησεν** **ἰδὼν,** **ἐπεὶ αἰπόλῳ** **ἔξοχ' ἐώκει.**
 missachtete gesehen habend, da außer ordentlich glich.
 would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος** **εἶχε τράγοιο**
 aus zwar denn zottigen busch haarig hatte
 out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] **κνακὸν δέρμ' ὦμοισι νέας ταμίσιοι** **ποτόσδον,**
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων** **ἐσφίγγετο** **πέπλος**
 um aber ihm alt er war geschnürt
 around but to him old was fastened
- [18] **ζωστήρι πλακερῷ, ροικὰν δ' ἔχεν** **ἀγριελαίῳ**
 geflochtenem, knorrigen aber hielt er
 plaited, gnarled but he held
- [19] **δεξιτερᾷ κορύναν.** **καὶ μ' ἀτρέμας** **εἶπε** **σεσαρῶς**
 mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
 with right hand and me gently he said having smoothed

[20] ὁμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.
 lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich was held

[21] "Σιμυχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den ziehst du, where indeed the you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
 wann ja auch in in schläft, when indeed even in in sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἤλαίνοντι;
 nicht einmal grab nahe schweifen; nor by the tomb flit;

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τινος ἀστῶν
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines truly to a invited you hasten; or of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf springst du; wie dir gehenden upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν αἰεῖδει."
 jeder stolpernd an singt." every striking against sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τὸ πάντες
 den aber ich antwortete- Freund, sagen dich alle him but I replied- dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
 zu sein sehr überlegenen bei und to be greatly preeminent among and

[29] ἐν τ' ἀμνητῆρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 bei auch and das ja sehr erfreut among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφάριζεν
 unser es- und dir ja nach meinen gleich zu sein our- and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἢ γὰρ ἐταῖροι
 hoffe ich. die aber diese ja denn I expect. the but this truly for

[32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεύντι
 schön gewandet er vollendend er well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πῖονι μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend- sehr denn ihnen reichem offering first fruits- very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλῶαν.
 der gersten reich füllte the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber komm nun, gemeinsam denn für gemeinsam aber und
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολιᾶσδὼ μεσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
 bucoliciere wir· bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ μοι σαῦν καπυρὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι
 und denn ich fieber ig und mich sagen
 and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γὰρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
 besiege ich den aus noch
 I conquer the out of nor

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand wetteifere."
 singing, but once as someone I vie."

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεις· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
 so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύβαν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι
 "die dir" sagte fertige ich, weil bist
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch sehr verhasst ist, wer forscht
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich zu vollenden weit räumigen,
 equal to complete to complete of wide middle,

[47] καὶ μοι σαῦν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολιᾶς καὶ ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φίλος, εἴ|τοι ἀ|ρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ|τι πρᾶν|έν ὄ|ρει τὸ μελύ|δριον ἐ|ξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."
this what ever formerly in the I worked out."

[52] Ἔσ|σεται Ἀ|γεά|νακτι κα|λὸς πλόος ἐς|Μυτι|λήναν,
es wird sein schön fair nach into
there will be

[53] χῶ|ταν ἐφ'| ἐσπερί|οις ἐρί|φοις νότος ὕ|γρὰ δι|ώκη
und wenn auf abendlichen feuchte verfolgt
when upon evening wet may drive

[54] κύ|ματα, χωρί|ων ὅτ'| ἐπ'| ὠ|κεα νῶ| πόδας ἴ|σχη,
und der Örter wenn auf hält,
and Orion when upon may hold,

[55] αἴ|κεν τὸν Λυκί|δαν ὁ|πτεύμενον ἐξ|Ἀφρο|δίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ῥύ|σηται· θερ|μὸς γὰρ ἔ|ρωσ αὐ|τῷ με κα|ταίθει.
möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt.
may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χάλ|κού|νες στορε|σεύντι τὰ κύ|ματα τάν|τε θά|λασσαν
werden ebnen die the die und auch
will strew the the the and

[58] τόν|τε νό|τον τόν|τ' εὖ|ρον, ὃς ἐσ|χάτα φυκία|κινεῖ·
den the und auch den the und auch der who fernsten outermost bewegt·
the and and and and who outermost moves·

[59] ἀλ|κού|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηῖσι ταί|τε μά|λιστα
hell äugigen die the auch am meisten
to gray

[60] ὀρ|νί|χων ἐφί|λαθεν, ὅ|σαις τέ περ ἐξ|ἀλὸς ἄ|γρᾱ.
lieb waren, denen auch ja aus
were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀ|γεά|νακτι πλό|ον δι|ζημένῳ ἐς|Μυτι|λήναν
suchendem nach
seeking for into

[62] ὦ|ρια πάντα γέ|νοιτο, καὶ εὖ|πλοξν ὄρ|μον ἴ|κοιτο.
zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.
seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κή|γὼ τῇ|νο κατ'| ἄ|μαρ ἀ|νήτινον ἢ ρο|δό|εντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοί|ων στέφ|ανον περὶ|κρατὶ φυ|λάσσω
oder auch um tragend
or and around keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾄσει,
einer aber one but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς ποκα τὰς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς ὄρος ἅμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἶτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθῶ ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχάτωντα.
oder or oder or oder or äußersten, farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδείαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
 in into süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
 weil ihm süß durch Stoma- tos χέε νέκταρ.
 because to him sweet down along goss was pouring

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 O blessed blessed you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κατεκλίσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν
 und du wurdest eingeschlossen in into and du
 and you were shut into and you

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὠριον ἐξεπόνασας.
 genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest.
 being fed seasonable you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὠφελος εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἶγας
 so dir ich hütete auf und ab die schönen
 so to you I was pasturing up through the fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳν, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
 lauschend, hearing, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
 süß singend humming du lagst nieder göttlicher
 sweetly humming you reclined divine

[90] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said ceased· the but after again

[91] κῆγ' οἱ ἐφάμαν· "Λυκί βα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 und ich dies sagte· "Lykí ba φίλε, vieles zwar anderes
 and I such I was saying· Freund, dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ διδάξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
 und mich lehrten auf und ab weidend
 and me they taught up through herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die wohl und Zηνὸς auf upon brachte
 good things, the I suppose and upon brought

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν τε γεραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
 wir werden beginnen· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμυλίδᾳ μὲν ἔρωτες ἐπέπταρον· ἢ γὰρ ὁ δειλὸς
 zwar at least flogen hin· they flew· ja indeed denn for the Armselige wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
 so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
 begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι· σιν ἔχει πόθον· οἶδεν Ἄριστις,
 unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
 edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
 mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἴθεται ἔρωτι.
 wie aus as out of unter under lodert burns

[103] τὸν μοι Πάν, Ὀμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσεις,
 unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
 sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὦ Πάν φίλε, μή τί τοι παῖδες
 und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδιοὶ σκίλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους
 arkadische Arcadian unter under und auch and also

[108] τανύκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·
 dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσεις, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχেসσι
 wenn if aber but anders otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἴης δ' ἦδω νῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärest aber but zwar at least in in mittlerem
you might be middle
- [112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
by near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομέυοις
im aber in but äußersten at the furthest bei beside weitest herdsmen
in but
- [114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
under visible.
- [115] ὕμμες δ' Ἔγιδος καὶ Βυβλίδος ἀδύλιπόντες
ihr aber you all but und and süß sweet verlassend having left
but having left
- [116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
and steep
- [117] ὦ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
o O errötend being reddened gleich, like,
O like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
schießt shoot mir for me den the begehrens würdigen desirous
shoot desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schießt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
shoot, stranger the fated not pities of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat ja der Birne of pear reifer, riper, die aber the but
and indeed at least of pear riper, the but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen they say das the to you schöne fair zerrinnt." flows away."
"alas" they say the to you fair flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch an upon
no more to you let us watch upon
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht nor reiben wir- let us wear- der the aber but früh zeitig of dawn andern another
nor let us wear- the but of dawn another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähen crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,
crowing grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράια τε παρείη,
 uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζουσα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das the süß lachend
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von gab zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.

[130] ὧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκритὸς ἐς Φρασιδάω
 schlug ein aber ich und auch zu
 went but I and also into

[132] στραφέντες ὧ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμυνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen legten wir uns
 sweet we were laid

[134] ἔν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 aus herab fließend murmelte.
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadow

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἅ δ' ὅλο λυγών
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in dichten bei τρων plapperte
 from afar in thick kept murmuring

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 sangen were singing und and seufzte
 was moaning

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelb liche um around
 tawny about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δασιλέως ἀμῖν ἐκὺλινδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but
 hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden·
 to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed
 was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχουσιν,
 Kastali-sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε φῶλω κατὰ λαῖνον ἄντρον
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 stellte auf set up

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, δς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασате Νύμφαι
 welch ein what sort ja damals then mischtet you mixed

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλῳάδος; ἅς ἐπὶ σωρῷ
 bei der Tenne; deren auf
 beside of whom upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder ich möchte befestigen groß die aber lacht
 again I I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in beiden haltend.
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend
 the graceful met with herding

[2] μάλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω αἰείδεν.
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete
 first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι αἰεῖσαι;
 "brüllen sieh zu willst mir singen;
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς αἰείδων."
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' αἰείδων."
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἴη;**
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θές ἰσομάτορα ἀμνόν.**
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten
 I I will set· you but set equal in value

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου**
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεόν ἐξεῖ ὁ νικῶν;**
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' αὖν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,**
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν καθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] **ἦ μάν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.**
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] **πρώαν νιν συνέπαξ', ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσειται ἀμέων;**
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες αὔσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες αἶδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνης αἰοδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικὰν οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾗσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget aus out of die the wenn aber einst once sei you may come

[36] Δάφνης ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὅμοιον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας
 dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
 dort dort dort
 there there twillings gebärende,
 twin bearing, dort
 there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 füllen, und
 fill, and hoch ragende,
 highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne schreitet wenn aber wohl
 there the fair goes if but at least fort ginge,
 he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 wimmeln, und die Junge nährt sich,
 are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl
 there the fair alights· if but at least fort ginge,
 he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· geh o und sage·
 in there for that one· go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der the und and seiend hütete.
 the and being was herding.

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir
 not to me not to me gold ene
 golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 sei zu haben, noch auch voran rennen
 might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,
 but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἅλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen für country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷ ἀπαλᾷ πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft 0 0

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen·
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὠδᾶν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so begann
the last but thus was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone der schöne der meiner,
spare of the spare of the of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
0 so tief hält dich;
0 so deep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὑμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷ κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὐτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἅδε φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] **δεύτερος** αὖ **Δάφνις** **λιγυρῶς** **ἀνεβάλλετ'** **ἀείδειν**.
 zweiter wieder hell hob an zu singen.
 second again shrill ly was taking up to sing.

[72] **κῆμὲ** **γὰρ** **ἐκ** **τῶντρω** **σύνοφρυς** **κόρα** **ἐχθὲς** **ἰδοῖσα**
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] **τὰς** **δαμάλας** **παρελᾶντα** **καλὸν** **καλὸν** **ἦμεν** **ἔφασκεν**.
 die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie.
 the driving past good good I was she kept saying.

[74] **οὐ** **μὰν** **οὐδὲ** **λόγον** **ἐκρίθην** **ἄπο**, **τῷμπικρον** **αὐτᾷ**,
 nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] **ἀλλὰ** **κάτω** **βλέψας** **τὰν** **ἀμετέραν** **ὁδὸν** **εἶρπον**.
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] **ἀδεῖ'** **ἅ** **φωνὰ** **τᾷς** **πόρτιος**, **ἀδὺ** **τὸ** **πνεῦμα**.
 liebe die der süß der
 sweet the of the sweet the

[77] **ἀδὺ** **δὲ** **χῶ** **μόσχος** **γαρύεται**, **ἀδὺ** **δὲ** **χὰ** **βῶς**.
 süß aber und der tönt, süß aber und die
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] **ἀδὺ** **δὲ** **τῷ** **θέρεος** **παρ'** **ὑδωρ** **ρέον** **αἰθριοκοιτεῖν**.
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] **τᾷ** **δρυὶ** **ταὶ** **βάλανοι** **κόσμος**, **τᾷ** **μαλίδι** **μᾶλα**,
 der die dem
 to the the to the

[80] **τᾷ** **βοὶ** **δ'** **ἅ** **μόσχος**, **τῷ** **βουκόλῳ** **αἱ** **βόες** **αὐταί**.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] **ὣς** **οἱ** **παῖδες** **ᾄσαν**, **ὁ** **δ'** **αἰπόλος** **ᾧδ'** **ἀγόρευεν**.
 so die sangen, der aber so redete.
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] **ἀδὺ** **τι** **τὸ** **στόμα** **τευ** **καὶ** **ἐφίμερος** **ὦ** **Δάφνι** **φωνά**.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] **κρέσσον** **μελπομένῳ** **τευ** **ἀκουέμεν** **ἢ** **μέλι** **λείχειν**.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] **λάζεο** **τὰς** **σύριγγας** **ἐνίκασας** **γὰρ** **ἀείδων**.
 nimm an die siegstest du denn singend.
 take hold the you won for singing.

[85] **αἰ** **δέ** **τι** **λῆς** **με** **καὶ** **αὐτὸν** **ἅμ'** **αἰπολέοντα** **διδάξει**,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήν·αν τὰν· μιτύλαν· δωσῶ· τὰ· δίδακτρά· τοι· αἶγα,
 jene· that· die· the· mitylä·nische· mitra· cap· werde· ich· geben· die· the· dir· to· you

[87] ἅτις· ὑπὲρ· κεφαλᾶς· αἰεὶ· τὸν· ἀμολγέα· πληροῖ·
 die· welche· which· über· stets· always· den· the· füllt· fills·

[88] ὧς· μὲν· ὁ· παῖς· ἐχάρη· καὶ· ἀνάλατο· καὶ· πλατάγησε·
 so· thus· indeed· the· freute· er· sich· was· gladdened· und· and· sprang· er· auf· leaped· up· und· and· klatschte· er· clapped

[89] νικάσας·, οὕτως· ἐπὶ· ματέρι· νεβρὸς· ἄλοιτο·
 gesiegt· habend·, having· won·, so· thus· zu· upon· möge· springen· he· might· leap·

[90] ὥς· δὲ· κατεσμύχθη· καὶ· ἀνετράπετο· φρένα· λύπα·
 wie· aber· as· but· wurde· er· versengt· was· scorched· und· and· wurde· er· umgeworfen· was· turned· back

[91] ὡτερος·, οὕτω· καὶ· νύμφα· γαμεθεῖς· ἄκάχοιτο·
 der· andere·, the· other·, so· so· auch· and· verheiratet· worden· seiend· having· been· married· möge· betrübt· sein· might· be· vexed·

[92] κῆκ· τούτῳ· πρῶτος· παρὰ· ποιμέσι· Δάφνις· ἔγεντο·,
 und· aus· and· from· diesem· this· erster· first· bei· among· wurde·, became·,

[93] καὶ· Νύμφαν· ἄκρηβος· ἔων· ἔτι· Ναίδα· γάμεν·
 und· and· genau· exact· seiend· being· noch· yet· heiratete· er· he· married·

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολι·άζεο· Δάφνι, τὸ· δ'· ὠδᾶς· ἄρχεο· πρῶτος·,
 bucoliciere· herd· sing· du· aber· but· beginne· begin· erster· first·,

[2] ὠδᾶς· ἄρχεο· Δάφνι, συ·ναπά·σθω· δὲ· Με·νάλκας·,
 beginne· begin· verbinde· sich· let· be· joined· aber· but·

[3] μόσχως· βουσὶν· ὑ·φέντες·, ὑ·πὸ· στεί·ραισι· δὲ· ταύρως·
 unter· geführt· habend·, having· put· under·, unter· under· unfruchtbaren· barren· cows· aber· but·

[4] χοῖ· μὲν· ἀ·μᾶ· βό·σκοιντο· καὶ· ἐν· φύλ·λοισι· πλα·νῶντο·
 und· die· the· zwar· indeed· zusammen· together· würden· weiden· might· graze· und· and· in· in· würden· umher· irren· were· wandering

[5] μηδὲν· ἀ·τιμαγε·λεῦντες· ἐ·μὶν· δὲ· τὸ· βουκολι·άζεο·
 nichts· nothing· entehrend· die· Herde· dishonoring· the· herd· for· me· mir· aber· but· du· you· bucoliciere· herd· sing·

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten
from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρούεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die tönt, süß aber und die
sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χῶ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγῶν.
süß aber und die und der süß aber und ich.
sweet but and the and the and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber mir bei kalt süß aber sind auf geschichtet
there is but to me beside cool but in but are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλαῖν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne welche mir alle
of white out of fair fair to me all
- [11] λῖψ κόμαρον τρωγοῖσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend von schüttelte er herab.
having nibbled from shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρευσ φύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel Sorge,
therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei und hören zu.
as much as loving and to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ᾄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
so thus sang mir, so thus aber
thus sang to me, thus but
- [15] Αἶτνα μᾶτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, und ich schöne bewohne
mine, and I fair I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
hohlen in in habe aber dir so viel wie in in
in hollow in I have but to you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, viele zwar viele aber
appear, many indeed many but
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren mir bei und bei liegt.
of which to me by and by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὕψι χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene
in in but oaken boils, in in but again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
des Winters habe aber dir ja auch nicht so viel
of wintering I have but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder Trägheit anwesend seiend.
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλάταγῃσα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
 to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 zwar indeed die mir welche Feld
 indeed was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὲν μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte
 self grown, which nor at least perhaps would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem aber schön fair Schale, woran Fleisch
 to that one but with which my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 wurde genährt I was fed in in ikarischen laurend habend,
 I was fed in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίστο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf fünf der aber
 five having cut five the but dröhnte
 resounded

[28] Βουκολικαὶ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische Bucolic sehr seid begrüßt, zeigt show aber
 Bucolic very rejoice, but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich
 the once I to those being present I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγόντα φύσω.
 nicht mehr auf Klage tönende werde erzeugen.
 no longer upon wailing sound I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, aber
 indeed dear, but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.
 aber mir aber auch und
 but to me but and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz möge sein voll weder denn
 of her to me all might be full neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἑξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch auf einmal süßer, noch
 nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν μοῖσαι φίλαι. οὐς μὲν ὁρεῦντι
 so viel mir mir lieb. die zwar dem Schauenden
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ’	οὔτι	πο	τῷ	δα	λήσατο	Κίρκη.
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all				entzündete did inflame	